



Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedra
Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial

[MEMORIA DE ACTIVIDADES DEL AÑO 2022]

ÍNDICE

1. Presentación
2. Relación con las instituciones
3. Proyectos llevados a cabo en 2022
4. Jornadas y cursos organizados por la Cátedra
5. Cursos impartidos por miembros de la Cátedra
6. Conferencias impartidas por miembros de la Cátedra y comunicaciones presentadas en congresos
7. Otras actividades de la cátedra
8. Presencia de la Cátedra en los medios de comunicación
9. Premios y reconocimientos a miembros de la Cátedra
10. Publicaciones de miembros de la Cátedra
 - 10.1. Libros
 - 10.2. Capítulos
 - 10.3. Artículos

**MHO UNESCO Katedra / Cátedra UNESCO PLM / UNESCO Chair WLH
Mikaela Portilla Ikergunea - UPV/EHU, Justo Vélez de Elorriaga 1.
01006 Vitoria-Gasteiz**

<http://www.ehu.eus/mho-unesco-katedra>

1. PRESENTACIÓN

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial (MHOUK) es el resultado del convenio suscrito entre la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) y la UNESCO. El convenio se firmó en 2006 y la cátedra inició su andadura en 2007 bajo la responsabilidad de Itziar Idiazabal. La creación de la cátedra se debe a UNESCO Etxea, institución que, a instancias de la UNESCO París, elaboró entre 1996 y 2005 el informe sobre las lenguas del mundo (Martí et al., 2006¹), que posteriormente fue traducido en varios idiomas. Ese proyecto fue posible gracias al Memorando de Entendimiento firmado en 1998 entre el Gobierno Vasco y la UNESCO. Desde entonces, la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU y UNESCO Etxea han continuado colaborando, especialmente, en proyectos de desarrollo.

En 2017 se renovó el convenio entre la UPV/EHU y la UNESCO por cuatro años más y la UNESCO aprobó la adhesión de la Cátedra al ámbito educativo. Eso ha permitido a la Cátedra dar continuidad a los estudios sobre la situación de las lenguas en el mundo, y en particular, de forma más monográfica, al trabajo que se realiza en torno a las lenguas en peligro de extinción y a la cooperación lingüística para el desarrollo. Además, es voluntad de la Cátedra promover los valores educativos, la formación inclusiva y justa y el aprendizaje permanente para contribuir al Objetivo 4 de Desarrollo Sostenible 2030, pero también para reivindicar la transversalidad y la importancia de las lenguas en todos los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

El objetivo de la Cátedra es, por tanto, analizar, describir y dar a conocer el patrimonio lingüístico tanto local como externo y dar a conocer la diversidad de las lenguas del mundo. Para ello, desarrolla trabajos de investigación, formación, información y documentación, con especial atención a las lenguas minorizadas, desde la perspectiva de Euskal Herria y de la revitalización del euskera.

La Cátedra está formada en la actualidad por la responsable, una técnica, miembros activos, la Comisión Técnica Permanente y el Consejo Asesor.

Responsable

- Ines M^a Garcia Azkoaga, doctora en Filología Vasca y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas. Tomó la responsabilidad de la Cátedra en 2018 siendo nombrada por la rectora de la UPV/EHU.

Técnico-investigadora

- Lamia Filali-Mouncef Lazkano, graduada en Traducción e Interpretación. Se incorporó a la Cátedra en noviembre de 2022 como investigadora contratada.

Miembros activos de la Cátedra

¹ Martí Ambel, Félix; Ortega Etcheberry, Paul; Idiazabal Gorrotxategi, Itziar; Barreña Agirrebeitia, Andoni; Juaristi Larrinaga, Patxi; Junyent Figueras, Carmem; Uranga Arakistain, Belén; Amorrortu Gómez, Estibaliz (2006). *Hizkuntzen mundua. Munduko hizkuntzei buruzko txostena*, Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea.

- Ibon Manterola (UPV/EHU), Doctor en Lingüística y Estudios Vascos, investigador del grupo ELEBILAB y experto en plurilingüismo y adquisición.
- Leire Diaz de Gereñu Lasaga (UPV/EHU), doctora en Lingüística y Estudios Vascos, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en didáctica de las lenguas.

Comisión Técnica Permanente

- Itziar Idiazabal (UPV/EHU), profesora-investigadora honoraria e investigadora colaboradora del grupo ELEBILAB de la UPV/EHU.
- Andoni Barreña (Garabide Elkartea), doctor en Filología Vasca y experto en diversidad lingüística.
- Margareta Almgren, doctora en Lingüística e investigadora colaboradora del grupo ELEBILAB de la UPV/EHU.
- Mikel Mendizabal (Garabide Elkartea), profesor e investigador en diversidad lingüística y biológica.
- Ane Ortega Etcheverry (Escuela de Magisterio de Begoña), doctora en Lingüística, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en didáctica de las lenguas.
- Beñat Garaio (Soziolinguistika Klusterra), doctor en Lingüística e investigador colaborador del grupo ELEBILAB. Miembro del grupo de expertos para la renovación del “Plan de Acción para la Promoción del Euskera” del Consejo Asesor del Euskera (desde 2022). Desde 2022 es miembro de la Alianza Alavesa por el Desarrollo Sostenible, creado por la Diputación Foral de Álava.
- Jone Goirigolzarri (Universidad de Deusto), doctora en Sociolingüística, profesora de sociolingüística y experta en Sociolingüística y Didáctica de Lenguas.
- Arkaitz Zarraga (Euskaltegi de Basauri), licenciado en Filología Vasca y experto en didáctica del euskera.
- Maite Garcia Ruiz (UPV/EHU), doctoranda del programa de Lengua y Filología.

Miembros becados

- Maria Montroy Ferré, ha recibido una beca mediante el programa postdoctoral Margarita Salas.

Consejo asesor

- Xabier Aierdi (UPV/EHU), catedrático de Sociología.
- María José Azurmendi (UPV/EHU), catedrática de Sociolingüística.
- Maitena Etxebarria (UPV/EHU), catedrática de Lingüística General.
- Patxi Goenaga (UPV/EHU), catedrático de Filología Vasca.
- Nieves Fernández Vicente, presidenta de Unesco Etxea.
- Arantza Acha, directora de UNESCO Etxea.
- Belén Uranga (Clúster de Sociolingüística), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.

2. RELACIÓN CON LAS INSTITUCIONES

Desde su creación, la Cátedra colabora constantemente con diferentes entidades. Esas colaboraciones son fundamentales para orientar los proyectos y garantizar, entre otras cosas, el apoyo económico.

Durante el último año hemos perdido la financiación aportada por la Fundación Azkue y por el Ayuntamiento de Berriz. Actualmente, estas son las entidades que apoyan económicamente nuestros proyectos:

- Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco.
- Ayuntamiento de Elorrio: se ha renovado en 2019 por 4 años más el convenio de la Cátedra con este Ayuntamiento, firmado por primera vez en 2014.

La relación y colaboración con otras instituciones también es imprescindible para llevar adelante los diferentes proyectos. Cabe destacar las siguientes:

- UNESCO Etxea, fundada en 1991, apoya institucionalmente a nuestra Cátedra desde su creación (2007). UNESCO Etxea pretende difundir los principios, programas y líneas de actuación de la UNESCO en el ámbito vasco. Actualmente cuenta con 132 socios que constituyen la base social de la entidad.
- La Red UNESCO del País Vasco (EHUS). Como su propio nombre indica, agrupa a las diversas instituciones (centros educativos, fundaciones, catedrales, etc.) que llevan la denominación UNESCO existentes en el País Vasco.
- Garabide Elkartea. Llevamos colaborando con Garabide en proyectos de cooperación lingüística desde 2013. Actualmente seguimos colaborando con el proyecto de cooperación lingüística en Cauca, Colombia.
- Soziolinguistika Klusterra.
- Euskal Gorrak (Federación Vasca de Asociaciones de Personas Sordar), actúa como coordinador y representante de todas las asociaciones de personas sordas adultas de la CAV. También trabaja para garantizar los servicios básicos de las personas sordas en todo el territorio vasco. En 2020 se firmó el acuerdo de colaboración.
- Asociación Africanista Manuel Iradier, organización no gubernamental. El acuerdo de colaboración se firmó en 2014.
- Casa del Euskera Oihaneder, ubicada en Gasteiz y dedicada a la difusión de la diversidad lingüística y del euskera.
- Cátedras UNESCO de UPV/EHU:
 - Cátedra UNESCO de Comunicación y Valores Educativos
 - Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental
 - Cátedra UNESCO de Paisajes Culturales y Patrimonio
 - Cátedra UNESCO de Derechos Humanos y Poderes Públicos

- Ayuda en Acción, organización no gubernamental: las relaciones con esta organización comenzaron en 2018 cuando la comunidad tseltal de México contactó con ellos para revitalizar la lengua tseltal.
- Cooperación Bierzo Sur, organización no gubernamental: el acuerdo de colaboración ha comenzado en 2022, con el objetivo de coordinar la cooperación para la revitalización de la lengua forro en Santo Tomé y Príncipe.

Además, la Cátedra mantiene una estrecha relación con expertos en didáctica de las lenguas de la Universidad de Ginebra y con expertos de Gales, Irlanda y Francia que trabajan en torno a la educación plurilingüe y las lenguas minoritarias.

3. PROYECTOS E INICITATIVAS LLEVADAS A CABO EN 2022

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha desarrollado durante el año 2022 los siguientes proyectos:

1) **Exposición conmemorativa para el Día Mundial de la Lengua Materna (21 de febrero).**

Del 21 al 24 de febrero se exhibió la exposición “Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen” en el Pabellón del Campus de Álava. El miembro de la Cátedra Mikel Mendizabal realizó una visita guiada el 21 de febrero para el alumnado y profesorado de la Universidad y otras personas asistentes. En total asistieron 102 personas a la exposición.

2) **Cooperación lingüística: Garabide Elkartea y la ONG Bierzo Sur.**

- **Garabide:**

Trabajo de campo en Cauca: Cabe destacar que la realidad social durante este año ha sido complicada, y claro ejemplo de ello ha sido el asesinato del líder indígena Miller Correa. Era una persona cercana para los miembros de la Cátedra que están inmersos en la cooperación lingüística, ya que habían trabajado conjuntamente en los inicios de revitalización de la lengua Nasa Yuwea². En 2022, el trabajo de campo ha tenido cinco ejes de trabajo:

Plan anual. Junto con la ONG Garabide, los miembros de la Cátedra han ido a Cauca a trabajar con un grupo compuesto por unos 10-15 miembros de la comunidad Nasa, principalmente, para darles formación y crear conjuntamente material para escuelas de primaria. Durante el resto del año han hecho reuniones de seguimiento online.

Material y metodologías para adultos (niveles A1 y A2). En 2022 se ha evaluado el material. EL siguiente paso es poner en práctica la metodología y afianzar la enseñanza.

También hemos trabajado con grupos de personas alfabetizadas en Colombia, y el objetivo de ello ha sido identificar a posibles profesores que se encarguen de la dinamización de los talleres.

Traducción del paisaje lingüístico, la cartografía, toponimia... en nasa-yuwe.

Creación de comunicación y materiales. Los nasa-yuwes de Cauca también están dando pasos en este ámbito. Esto ayuda a reforzar otras líneas de trabajo.

- **Santo Tomé y príncipe:**

Convenio con la ONG “Cooperación Bierzo Sur”: a través del miembro de la Cátedra María Montroy, nos hemos puesto en contacto con la ONG “Cooperación Bierzo Sur”. Es una ONG de Ponferrada, y realizan proyectos con Santo Tomé y Príncipe (África). El criollo *forro* es una lengua indígena que se habla en este país, pero que poco a poco está desapareciendo debido a que la lengua que se

² He aquí la noticia publicada por Garabide ante los sucesos:

<https://www.garabide.eus/espanol/noticias/asesinato-del-lider-indigena-colombiano-miller-correa>

transmite a los jóvenes es el portugués. El objetivo del proyecto de por sí no es la revitalización del forro, sino el uso de la lengua minoritaria para lograr la proximidad entre las distintas generaciones (sobre todo lo hablan las personas de mayor edad) y el bienestar de las personas adultas de la comunidad. De hecho, los hablantes del forro están discriminados en su propia comunidad en cierta medida por el hecho de no estar alfabetizados en portugués.

En el estudio de campo de verano se llevaron a cabo talleres para el acercamiento entre mayores y jóvenes de la comunidad mediante el uso del forro y para poner en valor la lengua. Se organizaron dos talleres: un taller de teatro y otro de doblaje de animación digital en forro (de la colección *Una Mà de Contes*, con el permiso del productor y director -TV3-). Podéis ver el resultado de esta última en el siguiente enlace:

<https://www.ccma.cat/tv3/sx3/el-sol-i-la-lluna-21-llengua-forro/video/6179064/>

Como la experiencia del doblaje de la animación ha sido positiva desde los dos lados, a finales de 2022 hemos preparado un convenio para la creación de otras animaciones para el programa *Una Mà de Contes*, con la colaboración de la Cátedra.

3) Unesco Etxea (ahora UN Etxea) y BBK Kuna.

Parece que durante el 2022 se ha empezado a tener en cuenta la presencia de las lenguas y a tomarlas como un eje de importancia, y siguiendo las recomendaciones y aportaciones de la Cátedra, cuando trabajan la agenda en la BBK Kuna, parece que la diversidad lingüística y cultural empieza a ser uno de sus objetivos. Asimismo, teniendo en cuenta que la Naciones Unidas han nombrado la Década de las Lenguas Indígenas 2022-2032, tienen a una persona trabajando en París para hacer un seguimiento del tema. La Cátedra ha participado en las siguientes iniciativas promovidas por la UN Etxea:

- **BBK Kuna:** Habiendo aceptado la invitación de EHUS, la Cátedra está participando en el proyecto de la BBK Kuna. BBK Kuna es un espacio para promover los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Proyectos Factoría 4.7 y RCE (Regional Centre of Expertise):** Unesco Etxea presentó el proyecto a finales de 2021 y, entre otros, invitó a las Cátedras Unesco a participar. Es un proyecto multisectorial que tiene como objetivo fomentar un desarrollo más eficaz de la Agenda 2030 y reforzarla mediante la educación, de tal manera que se creen redes internacionales y que la comunicación entre distintas administraciones sea más fácil. Recoge varios tipos de agentes: todo tipo de asociaciones y empresas, ONGs, Cátedras Unesco, etc. Las RCEs son asociaciones dependientes de las Universidades de las Naciones Unidas, y las dos RCEs más cercanas al País Vasco son las de Galicia y Burdeos.

Poner en marcha el proyecto: reuniones, aportaciones, correcciones y aprobación. Se solicitó la creación del proyecto en mayo de 2022. La Unesco Etxea nombró a un responsable para que pusiera en marcha el proyecto. Tras varias reuniones, se presentó el proyecto y se recibieron los comentarios de los evaluadores. Tras haber presentado la versión corregida, se le dio la aprobación definitiva. Se han unido 40 asociaciones (escuelas, empresas, ONGs, Cátedras de

la Unesco...). Dentro del proyecto se ha formado un nuevo recurso: la plataforma “Factoría 4.7”.

La Factoría 4.7 es una página web (<https://www.factoria-4-7.org/>) que permite la gestión del conocimiento de la Educación de Desarrollo Sostenible (EDS). En ella encontramos material de todo tipo que permite socializar los objetivos internacionales relacionados con el desarrollo sostenible y trabajarlos de manera didáctica. Habiendo aceptado la propuesta de la Cátedra, también recoge el Objetivo 18, y visibiliza el hecho de que la diversidad lingüística y cultural es imprescindible para el desarrollo sostenible del planeta.

El 15 de diciembre de 2022 se presentó la plataforma 4.7 y Basque Country-Navarre - GJH Regional Centre of Expertise en la Universidad de Deusto (Bilbao). La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial también participó como miembro del RCE-Regional Centre of Expertise. El objetivo del RCE-Basque Country-Navarre es la cooperación que permite facilitar el aprendizaje del desarrollo sostenible desde el País Vasco, dentro del Programa #EDSpara2030 para la Acción Global de la UNESCO.

- **Congreso 2022 MONDIALCULT.** Con el objetivo de hacer su propia aportación en una sesión paralela al Congreso 2022 MONDIALCULT, la Unesco Etxea organizó la jornada *Derechos culturales y lingüísticos Euskadi 2030*. El acto fue en la sede de Bilbaoarte, el 22 de septiembre. Su base es uno de los documentos de la UNESCO: DECLARACIÓN FINAL de la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre las Políticas Culturales y el Desarrollo Sostenible (MONDIACULT 2022), adoptada por 150 estados y que declara que la cultura es un bien público mundial y marca una hoja de ruta común para reforzar las políticas públicas en este ámbito.

4) Presentación oficial de la Década Internacional de las Lenguas Indígenas.

La Década Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032 se presentó en 13 de diciembre de 2022 en un acto organizado en la sede de París de la UNESCO. A finales del 2022, la Cátedra ha comenzado el proceso para inscribirse en ella, con la intención de hacer su aportación a la década.

5) Colaboración con galeses.

Hemos hecho varias reuniones con un equipo de investigación de la Universidad de Aberystwyth, y algunos miembros de la Cátedra han trabajado junto a ellos para escribir un artículo de manera conjunta. En el artículo se han tomado como ejemplo los casos del galés y del euskera para analizar la correlación entre la revitalización de las lenguas y el desarrollo sostenible en proyectos institucionales. Se ha propuesto hacer conjuntamente un simposio en el congreso “XIX International Conference on Minority Languages (ICML)” que se tendrá lugar en junio de 2023 en Gales.

6) Exposiciones

- **La exposición “17+1 objetivos para transformar el mundo”** se ha exhibido en varios lugares durante el último año: en la escuela San Félix de Ortuella (primera semana de junio); en el palacio Villa Susto de Vitoria-Gasteiz (21 y 22 de junio); en el curso *Retos 2022 de los Paisajes Culturales Urbanos* organizado por las Cátedra UNESCO de Paisajes Culturales y Patrimonio en el Campus de

San Sebastián (del 7 de noviembre al 12 de diciembre) y en el polideportivo de Getxo (del 12 al 30 de diciembre).

- **“Las lenguas indígenas cuidando de la madre tierra”**: La exposición ha estado en varios lugares durante 2022: en Vitoria-Gasteiz en febrero, en Tolosa en octubre y, por último, gracias a la colaboración con la Cátedra de Desarrollo Sostenible, en la Ekoetxea de Urdaibai en noviembre y diciembre. También hemos estado en contacto con las Escuelas Unesco de Galicia a través de la Red Unesco del País Vasco, y nos han mostrado su interés por exhibir la exposición en la próxima edición del Salon do Libro.

7) **Material didáctico sobre lenguas:**

- Se ha realizado una nueva animación digital en la lengua indígena Hatxa Kuī entre Garabide y la Cátedra: *El mito del colibrí*.
- El libro *Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen (Las lenguas indígenas cuidan de la madre tierra)* se ha publicado en nasa-yuwe.
- *Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen.* Hemos comenzado a preparar la segunda edición del libro en euskera y, en esta ocasión, tendremos la oportunidad de escuchar los relatos de manera oral. Por otro lado, hemos preparado una guía didáctica con el mismo nombre, que está a punto de publicarse y servirá para trabajar el contenido de la exposición.

8) **Libros literarios infantiles plurilingües**

Hemos mostrado a Galtzagorri nuestra intención de hacer el esfuerzo de crear libros literarios infantiles y juveniles bilingües/plurilingües. Para ello, debemos escoger los libros y las lenguas y buscar más colaboradores, y se analizará la manera de buscar subvención. Por el momento no se ha logrado.

4. JORNADAS Y CURSOS ORGANIZADOS POR LA CÁTEDRA

Presentación del libro: *Hizkuntza-aniztasuna, hizkuntza gutxituak eta garapen jasangarria*

En 2022 se ha publicado la traducción del libro en papel gracias al Servicio de Euskera, y el 28 de noviembre hicimos la presentación en relación con el Día del Euskera.

El libro original, *Linguistic diversity, minority languages and sustainable development*, se publicó en 2019 por iniciativa de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial, respetando la lengua escogida por cada autor y autora. En 2022 ha llegado la traducción al euskera. La presentación del libro fue el 28 de noviembre, y, entre otros, participaron las siguientes personas: la editora del libro, Itziar Idiazabal; la responsable de la traducción J-M. Makazaga, responsable del Servicio de Euskera de la UPV/EHU; y José Antonio Flores Farfán, investigador del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México y autor de uno de los capítulos del libro.

5. CURSOS IMPARTIDOS POR LOS MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

Ane Ortega Etcheverry:

- “Ikastetxeko hizkuntzak bateratzeko irakas edukien maparen diseinua”. Impartió este curso en tres centros, en total, 10 horas presenciales en cada escuela: escuela CEIP Mimetiz HLHI / CEIP Kareaga Goikoa HLHI (Basauri) / IES Gabriel Aresti BHI (Txurdinaga).

Arkaitz Zarraga:

- Tres charlas sobre el trabajo de colaboración que realiza en Cauca, en la ikastola Eguzkibegi, en el instituto Miguel de Unamuno y en el centro penitenciario de Zaballa.
- "Formación básica en el manejo de la metodología Niafx fxi dx para la enseñanza de la lengua Nasa Yuwe para adultos", en Cauca (60 horas)
- Coordinador de *Helduen Euskalduntze Alfabetatzea (HEA): sustraiak eta adarrak* en el encuentro de Glotodidáctica (*Glotodidaktika VII. Topaketa*) organizado por el Departamento de Glotodidáctica en la Universidad Vasca de Verano (UEU).

Beñat Garaio:

- “Erabileraren beharra: hizkuntzak erabiltzeko irizpideak eskola zein gela barneko dinamiketan eta harremanetan”, mesa redonda. En el curso de verano de la UPV *Eskolan euskara ardatz: ertzak aztertzen*, San Sebastián: 06/07/2022.
- “Gaitasuna eta erabilera helburu, antolaera eraginkorrenaren bila”, mesa redonda. En el curso de verano de la UPV *Eskolan euskara ardatz: ertzak aztertzen*, San Sebastián: 07/07/2022.

Ibon Manterola:

- “Hizkuntzak ikasteko jarrera eta motibazioak”. Curso formativo para la enseñanza del euskera en universidades del extranjero y centros de enseñanza superior. Etxepare Euskal Institutua.

6. CONFERENCIAS IMPARTIDAS POR MIEMBROS DE LA CÁTEDRA Y COMUNICACIONES PRESENTADAS EN CONGRESOS

- Aeby Daghé, S., Almgren, M., Pogranova, S., *Des résultats de recherche en didactique du français qui s'exportent. Points de vue de la didactique des langues sur les genres de texte, (comunicación)*, 15^e colloque de l'AIRDF - Louvain-la-Neuve, 23-25/05/2022.
- Diaz de Gereñu, L., "Ahoz gora irakurketa: praktika eta ebaluazioa", *Irakasleen formakuntza*, Eusko Jaurlaritz / Gobierno Vasco Berritzegunea, Gasteiz (Álava): 2022.
- Diaz de Gereñu, L., "Tailerra: Projectes Lingüístics de Centre", *Congrés - diàlegs internacionals Sobre ensenyament plurilingüe*, Université de Genève, Generalitat Valenciana, Universitat Jaume I, Morella: 030/09/2022-01/10/2022.
- Diaz de Gereñu, L., Manterola, I. & Almgren, M. Silenciar o no silenciar el sujeto: esa es la cuestión (pragmática). *AEAL 2022*. Universitat de Girona. Girona: 06-09/09/2022.
- Garaio, B. (2022). "Aniztasunean euskara biziberritzen duen D eredua aztergai", *Soziolinguistika Klusterraren barne mintegia*, Andoain: 25/05/2022.
- Garaio, B. (2022). "Els models educatius del País Basc i l'anàlisi d'escoles segregades", *Universitat de Vic-eko GLOSA ikerketa taldeak antolatutako hitzaldia*, Vic: 19/05/2022.
- Garaio, B. (2022). "Gasteizko bi eskola segregatuaren indargune eta lorpenak identifikatuz euskararen biziberritzean", *Euskal Soziolinguistikan bide berriak (EQUILING)*, Bilbao: Universidad de Deusto, 20/06/2022.
- Garaio, B. (2022). "Situació sociolingüística del basc i les iniciatives per revitalitzar la llengua", *Universitat de Vic-eko GLOSA ikerketa taldeak antolatutako hitzaldia*, Vic: 17/05/2022.
- Garaio, B. (2022). Una sesión de concienciación a los actores de Golazen, solicitado por la Diputación Foral de Guipúzcoa y EITB. San Sebastián: 22/06/2022.
- García-Azkoaga, I. M., "Euskararen eta 2030 Agendaren arteko lotura" hitzaldia Elkargoak Euskaraz proiektuarentzat, Colegio Oficial de Denistas de Bizkaia (Bilbao).
- García-Azkoaga, I. M., "Kultura- eta hizkuntza-eskubideak tokian-tokian: aukerak eta erronkak Euskadi 2030". Unesco Etxea Begirada bat unibertsitatetik, Bilbao: 2022.
- García-Azkoaga, I. M., Mahai-ingurua: Sociodidáctica de les llengües: fronteres i passatges entre les llengües en l'ensenyament, *Congrés - Diàlegs internacionals sobre ensenyament plurilingüe*, Generalitat Valenciana, et al. Morella: 2022.
- García-Azkoaga, I. M. & Idiazabal, I. "Las lenguas indígenas y minorizadas y los objetivos de desarrollo sostenible", *II Congreso Internacional de Revitalización de Lenguas Indígenas y Minorizadas*, Universitat de Girona. Girona: 2022.
- Idiazabal, I. & Manterola, I., "Cheminer et partager avec Joaquim Dolz-Mestre dans la recherche de l'enseignement bi-plurilingue", *Journée académique "FORMER À LA DIDACTIQUE DES LANGUES : CHEMINER AVEC JOAQUIM DOLZ*, Université de Genève, FPSE. Genève: 2022.

- Idiazabal, I. “Hizkuntza aniztasuna eta garapen jasangarria”, taller. Presentación del libro: *Idiazabal, I. & Pérez-Cauel, M. (Ed.) (2022) “Hizkuntza aniztasuna, hizkuntza gutxiak eta garapen jasangarria”*. Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico y Facultad de Letras, UPV/EHU. Vitoria: 28/11/2022.
- Idiazabal, I., “Del ISD y su conexión con la enseñanza del francés primera lengua al plurilingüismo (del País Vasco)”, mesa redonda. *Congrés - Diàlegs internacionals sobre ensenyament plurilingüe*. Generalitat Valenciana, et al. Morella: 2022.
- Idiazabal, I.,: “Paulo Freireren Kulturgintza/alfabetatze metodologia”, *Helduen Euskalduntze Alfabetatzea (HEA): sustraiak eta adarrak*, mesa redonda. (*Glotodidaktika VII. Topaketa*). UEUE. Eibar: 2022.
- Ezeizabarrena, M.J., Almgren, M. & Garcia, I. *The effect of language exposure in the vocabulary of bilinguals assessed with three short versions of Basque CDI: CDI-1, CDI-2 & CDI-3* (komunikazioa), The Eighth European Network Meeting on Communicative Development Inventories EUNM-CDI 2022. University of Zagreb, Dubrovnik, 15-17/05/2022.
- Manterola, I. Recerques d’enginyeria didàctica. Enginyeria didàctica de segona generació i plurilingüisme. *Congrés - Diàlegs internacionals sobre ensenyament plurilingüe* Generalitat Valenciana. Morella: 09/30/2022-01/10/2022
- Manterola, I. The contribution of immersion education to the revitalization of Basque: some current challenges. *Lenguas regionales y minoritarias: Reflexiones, métodos y estrategias para su mantenimiento y revitalización*. Universitat Flensburg. Flensburg: 12-14/05/2022.
- Montroy M.& Garcia-Azkoaga, I. “Creencias y actitudes sobre la utilizaci3n del forro en un trabajo colaborativo entre j3venes y ancianos, *III Congr3s Internacional sobre Revitalizaci3n de Llengües Indígenes o Minoritzades (CIRLIM 2022)*, Universitat de Girona, Universitat de Perpinya, Smithsonian Center for Foklife & Cultural Heritage. 13-16/09/2022.
- Montroy M., “Usos, atitudes e crenças das línguas crioulas e dos seus falantes em Sao Tom3 e Príncipe. Uma abordagem desde o distrito de Lobata”, *III CONGRESO INTERNACIONAL NODOS DEL CONOCIMIENTO. La academia frente a los retos de la humanidad. Innovaci3n, investigaci3n y transferencias ante el horizonte 2030*, Egregius, 18-11-2022.
- Ortega, A..“Hizkuntzen bizi-indarrean eragiten duten mundu mailako joera nagusiak”. *Euskal Soziolinguistika Jardunaldia 2022*. Bilbao, Bizkaia Aretoa (UPV/EHU): 23/06/2022.
- Ortega, A. “Hizkuntzen bizi-indarrean eragiten duten mundu mailako joera nagusiak”. *Euskal Soziolinguistika Jardunaldia 2022*. Bilbao, 23/06/2022.
- Ortega, A. “Garabidetik Caucan Nasa Yuwe hizkuntzaz izandako esperientzia”. *Helduen Euskalduntze Alfabetatzea (HEA): sustraiak eta adarrak*. Curso de la Universidad Vasca de Verano. Eibar, 29/06/2022.
- Ortega, A. “Gazteen hizkuntza-ideologiak eta euskararen erabilera”, coordinadora de la mesa redonda. *Gazteen ahotsak: Hizkuntza-ideologiak eta kultur aniztasuna*. Curso de la Universidad Vasca de Verano. Bilbao, Azkuna Zentroa: 09-10/06/2022.

7. ACTIVIDADES DE POSGRADO DE LA CÁTEDRA

Organización y participación en programas de máster y doctorado:

Título del programa de máster o doctorado	Miembro de la cátedra responsable	Institución organizadora	Horas	Institución	Lugar
Lisbon summer school in linguistics -PhD Programme-	Ines García Azkoaga	Universidade Nova de Lisboa eta CLUNL	15	Universidade Nova de Lisboa	Universidade Nova de Lisboa
Master Etudes Basques (M1): Lenguaje oral	Ines García Azkoaga	U. Bordeaux-Montaigne.	1,5 ECTS		Bayona
Máster en Lingüística y Filología Vasca: Fundamentos de Lingüística Aplicada I: Planificación Lingüística y Sociolingüística	Ibon Manterola	Departamento de Lingüística y Estudios Vascos. UPV/EHU	3 ECTS	UPV/EHU	Vitoria-Gasteiz, Facultad de Letras.
Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas: Lenguas en contacto	Ibon Manterola		3 ECTS	UPV/EHU	Vitoria-Gasteiz. Facultad de Deporte y Educación.
Master 2 Etudes basques: Sociolingüística	Ibon Manterola	Université Bordeaux Montaigne	1,2 ECTS	UPV/EHU	Bayona, Facultad de Letras.
Lingüística Vasca y Filología Fundamentos de Lingüística Aplicada II: Multilingüismo y Enseñanza	Ines García Azkoaga & Leire Díaz de Gereñu	Departamento de Lingüística y Estudios Vascos	3 ECTS	UPV/EHU	Gasteiz. Facultad de Letras (EHU/UPV)
<i>MASTER en Estudios Vascos</i> Asignatura: “Bases didácticas de la enseñanza plurilingüe que tiene el euskera como eje”	Leire Díaz de Gereñu	Université Bordeaux-Montaigne	1,5 ECTS	UPV/EHU	Campus de l'UPPA, UFR pluridisciplinaire (Bayona)
Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas. Asignatura: “Variaciones y variedades de la lengua”	Leire Díaz de Gereñu	Facultad de Educación, Filosofía y Antropología	3 ECTS	UPV/EHU	Facultad de Deporte y Educación (EHU/UPV)

Defensa de la tesis doctoral:

- Beñat Garaio Mendizabal: “Euskara eleaniztasunean irakasten duten eskolak aztergai- D ereduko Gasteizko bi eskolaren indarguneak identifikatzen” (UPV/EHU). **Dirección:** Itziar Idiazabal y Leire Diaz de Gereñu (UPV/EHU).

Participación en proyectos de investigación del sistema universitario:

Ortega, A.:

- Transformación sociolingüística en el contexto vasco: hablantes, prácticas y agencia / Sociolinguistic transformation processes in the Basque context: speakers, practices and agency” (Equiling-Basque) (Proyecto con financiación propia parte del proyecto coordinado “Conciencia lingüística crítica y agencia de los hablantes: investigación-acción para la igualdad sociolingüística (EquiLing) / Critical linguistic awareness and speakers’ agency: action-research for sociolinguistic equality (EquiLing), IP: Luisa Martín Rojo. Ministerio de Economía y Competitividad, Gobierno de España. Referencia: PID2019-105676RB-C42.

Montroy, M.:

- Proyecto de investigación postdoctoral: “La transmisión lingüística intergeneracional y la traducción audiovisual como instrumentos de desarrollo” (en proceso). Universidad de Valencia y la Cátedra.

García-Azkoaga, I.; Manerola, I.; Díaz de Gereñu, L.; Idiazabal, I.; Algrem, M.:

- “Hizkuntzaren Irakaskuntza, Jabekuntza, eta Erabilerak. Euskara, erdara, elebitasuna eta eleaniztasuna HIJE-3” (UPV/EHU). Gobierno Vasco (IT1627-22). Miembros del grupo de investigación consolidado.

Otros proyectos:

Beñat Garaio

- *Mugaldeetan mugalari: hiztun komunitatearen kohesioa prototipatzen*. Badalab. 01-09/2022-...
- *Eremu erdaldunetako arnaguneetako hizkuntza-dekalogoak diseinatzen*. Badalab y Aiaraldea Ekintzen Faktoria. 01/09/2022-...
- Coordinador del *HIGA! 2023: 4º Encuentro Jóvenes Hablantes de Lenguas Minorizadas*. Insituciones promotoras: Ayuntamiento de Gasteiz, Viceconsejería de Políticas Lingüísticas, Diputación Foral de Álava y UPV/EHU. 2022/2023.
- EuroDigitalLang, responsable de la campaña de Twitter en el País Vasco. Dirección: <https://twitter.com/EuroDigitalLang/status/1539526307679244289>

8. PRESENCIA DE LA CÁTEDRA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Durante el año, hemos dado a conocer las distintas actividades relacionadas con la Cátedra desde distintos medios (los habituales y las redes sociales).

Cuándo	Quién	Qué / Tema	Dónde
10/04/2022	Arkaitz Zarraga	Euskal hezkuntza eraldatzeko txostena eta euskaltegiak	Argia
31/07/2022	Arkaitz Zarraga	Euskara ezin da zaila izan	Argia
27/11/2022	Arkaitz Zarraga	Ni ez nago harro	Argia
21/06/2022	Beñat Garaio	Ibilbide pertsonal eta profesionalaren inguruan egindako elkarrizketa	Rising Voices (4 hizkuntzatan eskuragarri)
12/08/2022	Beñat Garaio	Tesiaren inguruan egindako elkarrizketa. Kazetaria: Irati Urdalleta	Berria
22/10/2022	Beñat Garaio	“Zein den izenen izana” erreportajearen elkarrizketatutako aditua. Kazetaria: Enekoitz Telleria.	Berria
25/11/2022	Ines M. García-Azkoaga	Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen Erakusketari eskainitako erreportajea	Bizkaiko Hitza (Berria)
Abril de 2022	Ines M. García-Azkoaga	“17+1”: helburu bat baino gehiago euskal agendarako	Administrazioa Euskaraz, 116

Aparición en las redes sociales: todas las actividades se han promocionado en las redes sociales de la Cátedra: Twitter (@UNESCOmho), Facebook, (@HizkuntzenUnescoKatedra) y la página web de la Cátedra (<https://www.ehu.es/es/web/mho-unesco-katedra/home>). Por otro lado, hemos utilizado las redes sociales para difundir noticias de las instituciones con las que cooperamos y otras relacionadas con las lenguas minoritarias. Además, las instituciones en las que se alojaban las exposiciones itinerantes también han difundido la exposición. Por ejemplo, cuando estuvo en Donostia, la UPV colocó paneles en la calle:



9. PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS A MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

Itziar Idiazabal:

- Nombramiento Socia de Honor de AEAL (Asociación para el Estudio de la Adquisición de la Lengua)

10. PUBLICACIONES DE LOS MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

10.1. LIBROS

Idiazabal, I. & Pérez-Cauarel, M. (Ed.) *Hizkuntza aniztasuna, hizkuntza gutxituak eta garapen jasangarria* Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco. Argitalpen Zerbitzua, 2022. (Idiazabal & Pérez-Cauarel (2019) traducción al euskera del libro)

10.2. CAPÍTULOS DE LIBROS

Goirigolzarri, J. & Ortega, A. (2022). “Muda linguistikorako ahalak eta ezinak Bilboko ikasle euskaldunen ahotsean”. En Muguruza Aseginolaza, B. & Epelde Zendoia, I. (arg.) *Gazte eleaniztunak. Mintzalari eta mintzagai*. Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua, pp.127-148. ISBN. 978-84-0Ç9860-841-0.

Kasares, P., Ortega, A. & Amorrortu, E. (2022). “Basque Intergenerational Transmission from a Language Socialization Perspective”. In: Hornsby, M. & McLeod, W. (eds.). *Transmitting minority languages: Complementary reversing language shift strategies*. Palgrave / Macmillan (Springer), pp. 217-246. ISBN 978-3-030-87909-9.

Nandi, A., Manterola, I., Reyna-Muniain, F. & Kasares, P. (2022). Effective family language policies and intergenerational transmission of minority languages. Parental Language Governance in Indigenous and Diasporic Contexts. In M. Hornsby & W. McLeod (Eds.), *Transmitting Minority Languages: Complementary Reversing Language Shift Strategies*. Cham (Suisse): Palgrave (Palgrave Studies in Minority Languages and Communities). https://doi.org/10.1007/978-3-030-87910-5_12

Ortega, A. & Manterola, I. (2022). “40 años de revitalización del euskera: investigación y cultura lingüística”. In Eggert, E. & Benjamin, P. (ed.). *Kultur(en) der regionalen Mehrsprachigkeit/Culture(s) du plurilinguisme régional/Cultura(s) del plurilingüismo regional*. Peter Lang, pp. 267-307. ISBN.: 978-3631884218.

10.3. ARTÍCULOS EN REVISTAS

Diaz de Gereñu, L. & García-Azkoaga, I.M (2022). "L'art du conte: la répétition de la dénomination du personnage dans la construction textuelle". In Copy, C., Raluca, N. & Bédouret, S. (eds.) *Lexique et frontières de genres. Presses Universitaires des Pays du Pau et de l'Adour*.

García-Azkoaga, I.M. (2022). Competencias comunicativas orales en los manuales

escolares de las materias no lingüísticas. *Veredas*, Número especial: *O lugar da oralidade em sala de aula: prática de ensino escola à universidade*, vol.26, nº1º., 1-25. <https://periodicos.ufjf.br/index.php/veredas/issue/current>

Montroy, M. “Multilingüismo en Santo Tomé y Príncipe: un acercamiento desde la subtítulos”, *Sustainable Multilingualism*, <https://doi.org/10.2478/sm-2022-0012>.

Munarriz-Ibarrola, A., Diaz de Gereñu, L., Manterola, I. (2022). La escritura de la reseña científica y su enseñanza en la universidad: análisis de las capacidades del alumnado novel. *Lenguaje y textos*, 55, 1-12. <https://doi.org/10.4995/lyt.2022.15770>

Ortega, A. & Zarraga, A. (2022). Redes de colaboración para la revitalización de las lenguas indígenas: la experiencia nasa-vasca. / Creating networks and partnerships for indigenous language revitalization: the Nasa-Basque experience. *Voices. Perspectives from the International Year of Indigenous Languages*. Special issue of the *Language Documentation and Conservation Journal*. 105-115 orr. ISBN. 978-1-952460-05-0.

Torralba-Rubinos, C.; García-Azkoaga, I.M. (2022). Una aproximación a las necesidades formativas en traducción a la vista a través de las actitudes y percepciones de los profesionales. In. Romera-Ciria, M. & Camino Bueno-Alastuey M. (coord.). *Didáctica de la lengua, multimodalidad y nuevos entornos de aprendizaje. Análisis y estudios*, 47, 83-102. Barcelona: GRAÓ. ISBN: 978-84-18627-99-6. <https://www.grao.com/es/producto/una-aproximacion-a-las-necesidades-formativas-en-traduccion-a-la-vista-a-traves-de-les-actitudes-y-percepciones-de-los-profesionales-aye47153898>